

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek zgrzeszy i dopuści się sprzeniewierzenia wobec JAHWE przez to, że zaprze się wobec swojego bliskiego* rzeczy powierzonej na przechowanie** lub rzeczy przekazanej jako zabezpieczenie,*** lub rzeczy zrabowanej,**** lub (przez to, że) wyzyskał***** swojego bliskiego, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ bliskiego, עֵמִית ('amit), lub: towarzysza, współplemieńca, współnika zob. <x>30 18:20</x>;<x>30 19:11</x>, 15, 17;<x>30 24:19</x>;<x>30 25:14</x>, 15, 17; <x>450 13:7</x>.

²⁾ rzeczy (...) przechowanie, פִּקְדוֹן (piqqadon), l. depozytu.

³⁾ rzeczy (...) zabezpieczenie, תְּשׁוּמֶת (tesumet), l. zadatku, kaucji, zastawu. Wg T chodzi o pieniądze powierzone współnikowi do realizacji wspólnych przedsięwzięć <x>30 6:2</x>L.

⁴⁾ Lub: pochodzącej z wymuszenia.

⁵⁾ <x>30 19:13</x>; <x>50 24:14-15</x>